



॥ । କା ଶୁଣ ଆ ପୁର ଶିଳ ପଶୁ ଶୁଣ ହେତୁ ଦୁଃଖ ପ୍ରମାଦ ।  
ka sung a chi ger sang pün tsok dü jo zhuk so

*Herein is  
Bestowing All that Could Be Desired  
A Dharma Protectress Achi Personal Cleansing-Offering*



ঝ। অ. ম. শুশা. পরি. ক্ষু. পতু. রশা। তে. পতু. পশু. শু. ক্ষে. শু. প. ম. রি।  
 | শু. প. শ. দ. ম. দ. শ. প. শ. দ. শ. দ. শ. দ. |  
 | প. দ. দ. প. প. দ. প. প. দ. প. প. দ. |

*Having paid homage to the guru and exalted deity,  
 I shall here compose this marvelous, brief personal cleansing-offering  
 To the protectress of the teachings of the direct-transmission, Chökyi  
 Drolma, Which bestows all that could be desired.*

শ. ত. দ. ম. র. শ. ক. শ. দ. শ. দ. শ. দ. | প. ত. ম. প. দ. দ. দ. দ. দ. | দ. দ. দ. দ. দ. দ. |  
 দ. দ. দ. দ. দ. দ. | শ. শ. শ. শ. শ. শ. শ. শ. |

*In a pure place, at an auspicious time, properly arrange flour, a beriboned arrow, good-smelling wood, billowing clouds of smoke and choicest portions of food, medicines, beverages, and so forth. Having first gone for refuge, generated bodhicitta and the four immeasurables, then:*

ব. ব. ব. ব. ব. ব. | শ. শ. শ. শ. শ. শ. | দ. দ. দ. দ. দ. |  
 শ. | শ. শ. শ. শ. শ. শ. |

**rang nyi dor jé neljor ma/ ké chik selwé chi tsuk tu/ jik  
 ten sum gön ratna shri/ tül ku rang zhin chen du zhuk/**

I am Vajrayoginī.

Instantly and clearly, above my head  
 Is Protector of Three Worlds, Ratnaśrī,  
 Sitting in the nirmāṇakāya nature.

ম. ম. ম. ম. ম. | ম. ম. ম. ম. ম. |  
 ম. ম. ম. ম. ম. | ম. ম. ম. ম. ম. |

**tuk ké sa böñ bam yik lé/ ram yam kham trö dzé nam kyi/  
 ma dak dri ma kün jang shing/ lar yang om ah hung yiktrö/**

From the vam seed-syllable in the heart,

Emanate ram, yam and kham that

Purify all the impurities and stains of the offeringsubstances.

Then the syllables om ah hūṁ emanate,



མக්දුන් རූප དැංචා මේ དැගු | ྃේ සේ තැ ම නු ອි තැ න් තැ තැ තැ  
| ක්‍රා පා න් තැ තැ

**chö dzé ngowo zak mé kyi/ yé shé dü tsi rang zhin chen/  
nam pa so sö rik tün dzé/ pak yé tong sum gangwar gyur/**

Which transform the immaculate essence of the offeringsubstances  
Into the nature of the elixir of primordial wisdom,  
Turning then into substances that are agreeable to each of  
the types,  
Entirely filling the limitless three thousand-fold universe.

දූෂණා තුළා තුළා තුළා | ම නු තැ තැ

*To increase and bless, recite the six mantras while displaying the six mudrās, or, for the sake of brevity, recite the Three Syllables and Sky–Treasury Mantra.*

ॐ ଆହ ହୁମ  
om āḥ hūṁ (3x)

තැ  
**namah sarva tathāgatebhyo viśva-mukhebhyah sarvathā  
kham udgate sphara he mam gagana kham svāhā (3x)**

කු තැ තැ

**hrih/ rang zhin yé né lhün gyi drup pa yi/ ma kyé sel dzok  
sangwé kyil khor dir/ chen dren shek su sölwé ten sung  
ni/ yé shé lé la trüł pé da ki ma/**

hrīḥ From the innate nature that is spontaneously present  
since the beginning,

I invite and request the protectors of the teachings to  
come to this unborn, perfectly luminous, secret manḍala –  
You ḍakinīs who magically appear from the activity of  
primordial wisdom.



ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ka dang dam la né pé sung ma chok/ chö kyi ying lé gyu  
mé kur trül pa/ yé shé jik ten tsül dzin trül khor ché/  
tuk dam gyü kül né dir shek su söl/

Supreme guardians who abide by your word and oath,

Manifest magical forms from the dharmadhātu.

Worldly and primordial wisdom emanations and retinue,

With your heart-samayas roused, please come here.

କେ.ବେଶ.କେନ.ମୁଖ.କୁଣ୍ଡଳ.ପତ୍ର.ପଦା | କଷ.ପତ୍ରଶାଖା.କୁଣ୍ଡଳ.ପଦା.ପତ୍ରଶାଖା |

**nam kha ting zang yu ö bar wé long/ khyé par mu lé ting  
drak ter drom né/ ché zhé chen mo a chi na nam za/  
dra gek duk pa dül chir shek su söl/**

From the expanse of the excellent azure space ablaze with turquoise light,

Specifically from the Azure Crag of Mu-lé at Terdrom,  
Great elder sister, Achi Nanamza,

Please come here to tame all venomous enemies and obstructers.

yé shé ying lé gyu mé kur trül pa/ lé dang yé shé dam tsik  
wang gi lha/ rang rang rik tün gyelwé ten sung chir/  
zhi gyé wang drak khor dang ché pa nam/

Magical apparitions of illusive forms emerging from the sphere of primordial wisdom are the deities Exalted Activities, Primordial Wisdom, Samaya, and Magnetizing, Guardians of the conquerors' teachings, each according to their own type, retinues of pacification, enrichment, magnetization, and destruction.



अप्यर्पुर्वं शक्तव्यं परिहारं अप्यनुष्ठानं अस्मै । वर्षद्वयं लक्षणं चक्रवर्णं विद्युतं शक्तव्यं । ॥५॥

neljor dungwé nga ro druk tar drok/ bö dzé chö pen yap  
mo ling sé ling/ chö trin sang dü dü tsi gya tsor kyil/ dam  
tsang né dir dam tsik sa ma dzah/

Calling out like a dragon's roar, the cries of longing yogīns,  
With welcoming substances, silk-ribbons and hands beckoning,  
I bring forth offering-clouds of cleansing-smoke – an ocean of elixir.

Due to your samayas, come here to this place of unsullied  
samayas – samājah

କୁଣ୍ଡଳୀ ପାତା ପାତା ପାତା ପାତା ପାତା ପାତା ପାତା ପାତା ପାତା

**jah̄ hūm̄ vam̄ hoḥ alala hoḥ ehyihi bhagavān̄ ākarsaya samaya jah̄**  
*Thus invite*



ସ୍ମୃତିରେ ପାଦକାଳିରୁ ପାଦକାଳିରୁ ପାଦକାଳିରୁ । ପାଦକାଳିରୁ ପାଦକାଳିରୁ ପାଦକାଳିରୁ ।  
ପାଦକାଳିରୁ ପାଦକାଳିରୁ ପାଦକାଳିରୁ । ପାଦକାଳିରୁ ପାଦକାଳିରୁ ପାଦକାଳିରୁ ।

**hrih/ ying chuk lha mo khor dang ché pa kün/ rang rang  
tün pé ten la gyé par zhuk/ ngö jor yi trül chö trin gya  
tsor kyil/ lü ngak yi sum gü pé chak tsel tö/**

hrīḥ Goddess Lady of Space along with your entire retinue,  
Please be seated happily, each according to your like.

I bring forth oceans of offering-clouds both physical and visualized.  
With devotion I praise and pay homage with body, speechand mind.

ପାଦକାଳିରୁ ପାଦକାଳିରୁ

*Put barley-butter mix into the sang.*

ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ । ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ।  
ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ । ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ।

**kyé/ dé ring né lo gyel po di/ dü tsö zang zhing za kar gé/  
sang gyé jin ché dra chom nam/ zak pa zé pé mön lamgyi/**

kyé Now at this place and in this supreme year,  
At this excellent juncture when the planets and stars are  
in favorable positions,

With the aspiration-prayers of all majestic foe-destroying buddhas  
For the exhaustion of degenerative factors,

ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ । ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ । ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ।  
ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ । ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ଶ୍ରୀ ଦେଖିନ ଶବ୍ଦରେ ।

**dé tsé dak gi dön kün drup/ dé ring lha la sang chö bü/  
dré dön jur gek rang sar deng/ drip dang mi tsang sang shing dak/**

May I achieve in its entirety the true meaning of this life.

As I make this cleansing-offering to you deities now,  
Let ghosts, demons, mishaps, and obstructers disperse to  
their own abodes.

Cleanse and purify obscurations and impurities.



॥ གྱු ཁେନ ། ཡୁଦ୍ଧ ། ଶୋଧ ། ପରି ། ଶୁଣ ། ଯକ୍ଷଶ ། ଶୁକ୍ଳଶ ། ହତା । ହତ ། ଯଦି ། ପିତ୍ର ། କେନ ། ଶୁଶ ། ହତ ། ଆଶା ।  
ଠଥନ ། ହାତ ། ହମାର ། କୁ ། ପଥତ ། ହତା ॥ । ସୁଶ ། ପାଦ ། ପିତା ། ଶୁଶ ། ପାଦ ། ଶଶ ། ଗୁ ।

kyé/ nyön mong selwé men chok na tsok dang/  
dar zap rin chen pö dang a ga ru/  
tsanden kar mar dri zang du ru  
ka/ shuk pa da li tak pa la sok kyi/

kyé With various supreme medicines that clear the afflictive emotions,  
Finest silks, jewels, incense and aloeswood,  
Sandalwood, cedarwood, fragrant fir,  
Juniper, dwarf rhododendron, birch and so on,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

**shing na dü tsi dri den tam ché dang/  
ché mar o kom zatung na tsok kyi/  
dü tül trin lhar tip pé sang chö di/  
tsawagyü pé pelden la ma sang/**

All these types of fragrant and ambrosial woods,  
Flour, butter, milk and various types of food and drink  
We make these clouds of pervading smoke of this  
cleansing-offering.

For you glorious root and lineage gurus, we cleanse.

yi dam dor jé neljor khor ché sang/  
ten sung tso mo yingchuk chö kyi dröl/  
lé kyi khandro yé shé khandro ma/  
dam tsik khandro wang gi khandro ma/

For you yidam Vajrayoginī along with retinue, we cleanse.

For you protectress of the teachings, chief, Lady of Space Chökyi Drolma,  
For you Exalted Activities Ḏakinī, Primordial Wisdom Ḏakinī,  
Samaya Ḏakinī and Magnetizing Ḏakinī,



西藏語  
藏文

**za je sö je trok je ma sum sang/ a ma ny ing gül sok gi pudri dang/  
trin lé tro mo mar mo khor dang ché/  
sha za mar nak tong gi tsok nam dang/**

And for you the three goddesses who devour, slay, and  
snatch away, we cleanse:

Heart-Shaking Mother and Razor to the Life-Force,  
Wrathful Red Mother of Exalted Activities along with retinue,  
Along with all your assemblies of thousands of dark-red flesh-eaters,

藏文  
藏文

**ma mo khandro ma lü tam ché sang/ gang ri shel gyi zurpü dam pa na/  
jo mo tra shi tsé yi wang chuk ma/ lha men rik zhi ché nga cham drel  
dang/ ten ma chu nyi khor dangché pa sang/**

For all you mātrikās and dakinīs without exception, we cleanse,  
For you the powerful Lady Tashi Tsering

Of the supreme crystal tresses of the Himalaya,

For you the goddesses of the four families, the five sistersconsort  
and retinue, And you twelve tenmas along with your retinue, we cleanse.

藏文  
藏文

**dak chak dam den neljor drup pa pö/ gowé lha dang gyü  
kyi sung mé tsok/ ka gyü ten pa rin chen sung dzé  
par/zhel zhé sung ma gya tso sang gi chö/**

So that the gowé gods and the multitude of family guardians,  
The guardians of the precious teachings of the Kagyu;  
And oceans of sworn guardians protect us,  
The samaya-keeping yogīns, we offer this cleansing.



བདག་ཆགས་དྷྲ་ཤྰྱྤྱ རྩେྱྤྱ རྩୁྱྤྱ དྷྱྤྱ དྷྱྤྱ | ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ | ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ | ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ |

**dak chak dam den neljor drup pa pö/  
gowé lha dang gyükyi sung mé tsok/  
ka gyü ten pa rin chen sung dzé  
par/zhel zhé sung ma gya tso sang gi chö/**

So that the gowé gods and the multitude of family guardians,  
The guardians of the precious teachings of the Kagyu;  
And oceans of sworn guardians protect us,  
The samaya-keeping yogins, we offer this cleansing.

ཐྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ | ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ | ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ |

**lha dang dak la pok gyur dam drip dang/  
nyam drip khöndrip nöl drip dön drip ngen/  
ro bak ji nel drip dang tenzhop sok/  
mi tsang kyön kün sang gi dak gyur né/**

As this touches the deities and us, the evil of defilements  
from samaya breaches,  
Defilements from violation of vows, quarrels, filth, and demons;  
Those coming from contact with corpses, rape, incest,  
infidelity and fouling of hearths,  
All these foul defects are cleansed and we thus become pure.

දྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ | ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ |  
ଘର ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ | ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ ອྱྤྱ |

**dé tar sang trü cho ga zap mo yi/ lha sung gyé shing nyam  
chak sö gyur né/ bar chö mi tün kyen kün zhiwa dang/  
pün tsok sam pa chö zhin drup par shok/**

In this way, with this profound ritual of bathing in cleansing-smoke,  
The guardian deities are pleased; violations and breaches are mended,  
All obstructive and discordant conditions are quelled.  
And all our wishes that accord with the Dharma are  
abundantly accomplished.



kyé/ dé ring lha sung pang tö do/ chö kyi dröl mé u pang tö/  
ten dzé chi nang sangwa yi/ chö kyi dröl mé u pangtö/

kyé Now, with lofty praises to the guardian deities –  
Glory to Chökyi Drölma!

With these outer, inner and secret support-substances –  
Glory to Chökyi Drölma!

ସକ୍ଷମିତ୍ରଦେଶୀର୍ବନ୍ଧୁକୁ କେତେବେଳେ  
ଅଶ୍ରୁମାର୍ଗରେ ପାହାଯାଇଲୁ  
କେତେବେଳେ ପାହାଯାଇଲୁ  
କେତେବେଳେ ପାହାଯାଇଲୁ

**chö trin dö gu na tsok kyi/    chö kyi dröl mé u pang tö/  
mögü tö yang röl mo yi/    chö kyi dröl mé u pang tö/**

With these various desirable offering clouds –  
Glory to Chökyi Drölma!

With music of devotional songs of praise –  
Glory to Chökyi Drölma!

କେତେ ପରିମାଣରେ ଏହାରେ ଦେଖିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା ।

**ngak dang chak gya ting dzin gyi/ chö kyi dröl mé u pang  
tö/ si pé tsé mo lé towa/ chö kyi dröl mé u pang tö/**

With mantras, mudrās and samādhi – Glory to Chökyi Drölma!

Superior to the pinnacle of cyclic existence – Glory to Chökyi Drölma!

၁၇၅၂ မြန်မာ ပုဂ္ဂန် ၁၇၅၃ မြန်မာ ပုဂ္ဂန်

nyi dé zi ö lé selwa/ chö kyi dröl mé u pang tö/  
yi zhin norbu tar gewa/ chö kyi dröl mé u pang tö/

Brighter than the sun and moon – Glory to Chökyi Drölma!

Good as wish-fulfilling jewels – Glory to Chökyi Drölma!



ਤਵੁ. ਸ਼੍ਰੀ. ਕੁ. ਮਹੋ. ਭੂ. ਕੁ. ਸਾ. ਪਾ। ਕੱਖ. ਗੁ. ਸ਼੍ਰੀ. ਪਾ. ਰਿ. ਦਸ. ਰਥ. ਵਾਹਨ।।  
ਕੁ. ਪਾ. ਵਾਹਨ. ਮਿ. ਨੁ. ਪਾ. ਰਥ. ਪਾ. ਸਾ. ਪਿ. ਸਾ। ਕੱਖ. ਗੁ. ਸ਼੍ਰੀ. ਪਾ. ਰਿ. ਦਸ. ਰਥ. ਵਾਹਨ।।

**yar gyi gya tso tar gyé pa/  
chö kyi dröl mé u pang tö/  
gyel ten mi nup pel gyé chir/  
chö kyi dröl mé u pang tö/**

Full like a summer lake –  
Glory to Chökyi Drölma!

In order to spread the unwaning teachings of buddhas –  
Glory to Chökyi Drölma!

ਤੇ. ਰਤੁ. ਸ਼੍ਰੀ. ਕੰਦ. ਦੰਨ. ਵਾਹਨ. ਪਿ. ਸਾ। ਕੱਖ. ਗੁ. ਸ਼੍ਰੀ. ਪਾ. ਰਿ. ਦਸ. ਰਥ. ਵਾਹਨ।।

**jenjuk kyong zhing dön drup chir/  
chö kyi dröl mé u pang tö/**

In order to guard and fulfill the ultimate accomplishment of disciples –  
Glory to Chökyi Drölma!

Now I bring together these enriching-presences,  
Prosperous fortunes swirling like an ocean.

ਸੁਦ. ਮ. ਮਿ. ਦਨ. ਮ. ਰਥ. ਕੰਦ। ਰਤੁ. ਰਤੁ. ਵਾਹਨ. ਪਿ. ਸ਼੍ਰੀ. ਸ਼੍ਰੀ. ਵਾਹਨ।।  
ਮਈ. ਪਿ. ਦੰਨ. ਦੰਨ. ਪਿ. ਦੰਨ. ਸੁਨ. ਕੌਣ. ਗੁਨ। ਦੰਨ. ਵਾਹਨ. ਪਿ. ਸ਼੍ਰੀ. ਸ਼੍ਰੀ. ਵਾਹਨ।।  
ਸੁ. ਸ਼੍ਰੀ. ਕੁ. ਮਹੋ. ਵਾਹਨ. ਦੰਨ. ਪਿ. ਸਾ।।

**sung ma mi dang ma drel zhik/ khor dé ten yo nö chü kyi/  
tu jin pel yön pün tsok kün/ dé ring dak gi yang du len/  
cha yang gya tso zhin du kyil/**

May the guardians and humans not be separated.  
All the excellent glories, wealth, power and blessings  
Of the animate and inanimate, of the environment and  
inhabitants, in samsara and nirvana,



শুন্ম'ম'ম'ষ'ক'ে'ন'ল'ি'ন'ক'ন'ন'ন'। শুন্ম'ং'ব'র' ষ'ন'ন'প' ন'ক'ে'ন'ন'ন'।  
ষ'ন'ন'ৰ'হ'ই'ন'ৰ'থ'ে'ন'ন'ন'ন'। ষ'ন'ন'ত'ন'ম'ন'ৰ'স' ষ'ন'ন'ন'।

**sung ma tu chen khyé nam kyi/  
nying pö ten pa rin chen sung/  
ten dzin pel gyé ten par dzö/  
dak chak mi nor khor ché la/**

By the great might of all you guardians,  
Guard the jewel of the essence teachings,  
Increase, develop and stabilize the holders of the teachings,  
For us who are unerring and our retinue.

শ'ন'ব'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'। ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'।  
ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'। ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'।

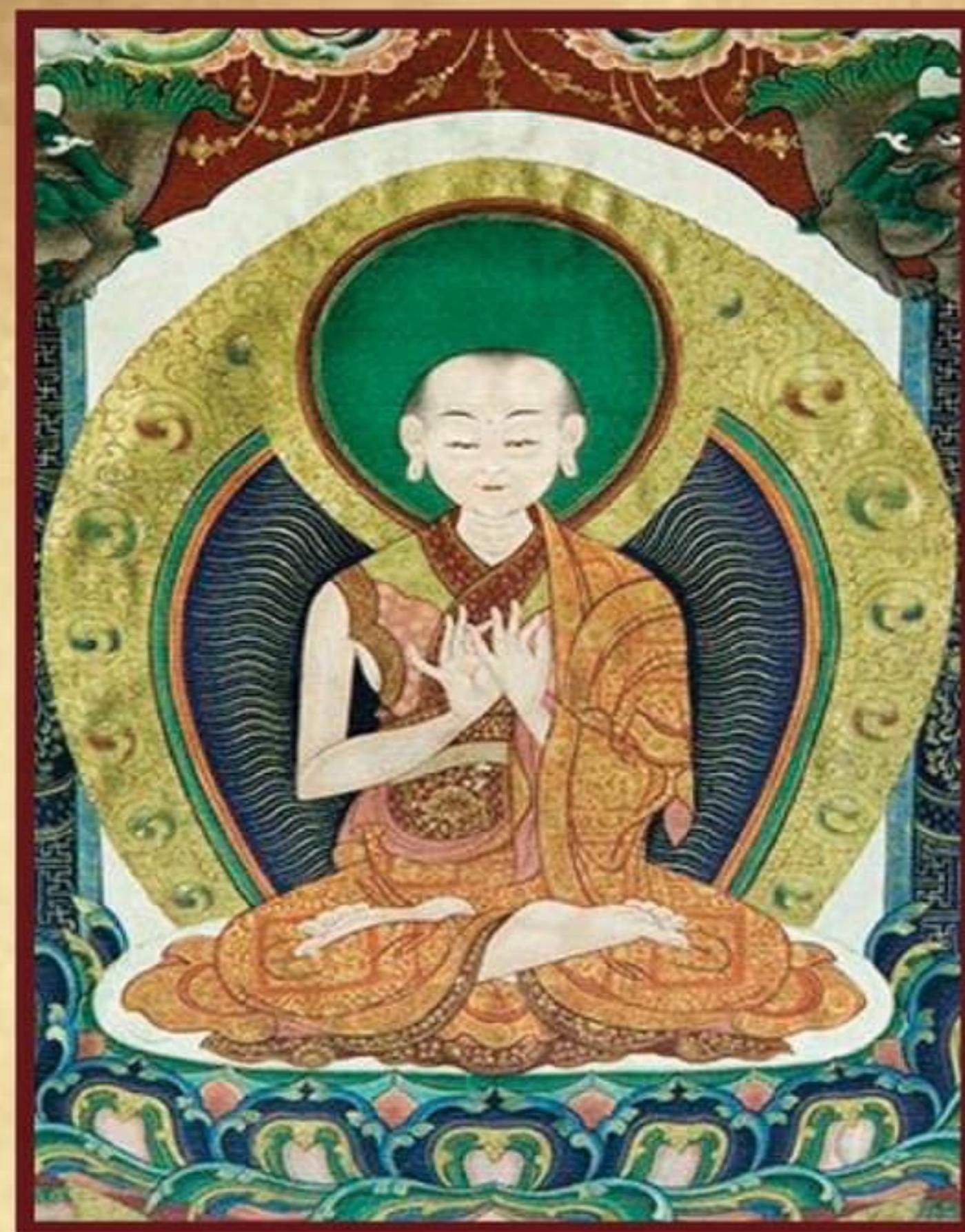
**zhi la tra shi long chö pel/  
jé su dra jak chom kün dok/  
kha mé gö kha dap nöl söl/  
trel yün dön kün lhün drup dzö/**

Increase auspiciousness and resources in our abodes,  
And when we are away, repel all bandits and hostile forces,  
Dispel harmful gossips and loss,  
Now and in the time to come, spontaneously bring about  
all these benefits.

তে'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'।

*Offer the auspicious and dedication prayers here.*





द्विष्टुवार्षिकीया भूमि । श्रेष्ठसद्युक्तक्षेत्रसर्वद्विष्टुवा ।  
सद्युक्तक्षेत्रसर्वद्विष्टुवा । द्विष्टुवामेद्युक्तक्षेत्रसर्वा ।  
मेद्युक्तक्षेत्रसर्वद्विष्टुवा । द्विष्टुवामेद्युक्तक्षेत्रसर्वा ॥  
शद्वामेद्युक्तक्षेत्रसर्वा ॥

*Thus this special cleansing-offering to the protectress of the teachings, Queen of Space – “Bestowing All that Could be Desired,” was composed by the Drikung monk known by the name Bhadra in the Golden Chapel of the main monastic seat of Jangchubling in response to a request made by the unchanging Lama Trinlé of Tang Monastery, accompanied by a pure offering of flowers.*

*This version of the Achi sang-offering is part of the Drikung Dharmakirti Edition of practice-text published by Urban Dharma North Carolina*

End of Saka Dawa 2020



DRIKUNG ATISHA CENTER INDONESIA  
(The first Drikung Dharma Center in Indonesia - 2018)



